Curriculum Vitae di Giulia De Florio

Introduzione

Giulia De Florio è ricercatrice a tempo determinato (RTD-a) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia. Tiene corsi di insegnamento di Lingua russa e nel corso degli anni ha insegnato Lingua, Letteratura e Traduzione russa in vari atenei italiani. Nell'ambito del s.s.d. L-LIN/21 (Slavistica) si occupa prevalentemente di letteratura russa per l'infanzia del Novecento, di teoria della traduzione, di poesia cantata e *magnitizdat* nel secondo Novecento. All'indagine scientifica affianca un'attività traduttiva di poesia e prosa per adulti e per bambini. Nel campo della letteratura per l'infanzia ha svolto ricerche d'archivio presso l'Istituto di letteratura russa di San Pietroburgo (Puškinskij Dom) e presso l'Archivio Statale della Federazione Russa di Mosca (GARF). Particolare attenzione è dedicata alle figure di Kornej Čukovskij e Samuil Maršak e alla ricezione italiana della letteratura russa per bambini. Nell'ambito della traduzione ha indagato in particolare la traduzione teatrale e la traduzione poetica; attualmente sta traducendo un testo teatrale per bambini e ha di recente pubblicato una raccolta del poeta bielorusso Dmitrij Strocev. Le ricerche sulla poesia cantata e il *magnitizdat* si sono concretizzate in una monografia dedicata al cantautore e poeta Bulat Okudzhava.

Formazione

Giulia De Florio ha ottenuto la Laurea Magistrale in Lingue e Letterature straniere con votazione 110/110 con lode presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore con una tesi in Lingua e Letteratura Russa dal titolo: *Ras-stojanie: il distacco. Il trattino come disgiunzione nella lirica di Marina Cvetaeva* (Relatrice Prof.ssa Serena Vitale). Nel 2017 ha ottenuto il titolo di Dottore di ricerca (XXIX ciclo) presso l'Università di Roma "Sapienza" in accordo di co-tutela con l'Istituto di Letteratura mondiale "M. Gor'kij" di Mosca. Il titolo della tesi è *Tutta la serietà del gioco. La letteratura per l'infanzia sovietica e le sue fonti (1917-1934)* (Relatori Prof.ssa Ornella Discacciati e Prof.ssa Evgenija Viktorovna Ivanova). Ha lavorato come docente a contratto presso le Università di Firenze, Macerata, Milano, Parma, Viterbo.

Principali esperienze di ricerca

Dal 2019 collabora con il gruppo di ricerca "Riscritture" del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia, all'interno della quale è stata una delle organizzatrici della Giornata Europea delle Lingue 2021, insieme alle dott.sse Angela Albanese e

Benedetta Bronzini e alla prof.ssa Adriana Orlandi. La giornata era dedicata alla riscrittura teatrale e annoverava tra gli ospiti André Markowicz, il più grande traduttore vivente dal russo al francese.

Incarichi scientifici

È membro del comitato editoriale e redazionale delle riviste scientifiche internazionali "AvtobiografiЯ", "Detskie Čtenija", "Accents & Paradoxes".

È membro del Direttivo del Centro Internazionale di ricerca sulla cultura dell'infanzia (CIRCI).

È membro della giuria del festival di traduzione per bambini italo-russi «Kul'turnyj most: russkij – ital'janskij», promosso e organizzato da Papmambuk in collaborazione con Marina Aromštam.

Incarichi didattici

È risultata vincitrice della IV edizione (2021) del "Premio Internazionale Puškin" a Roma nella sezione "Lavori Scientifici" per la traduzione dell'epistolario di F.M. Dostoevskij insieme a Elena Freda Piredda (F.M. Dostoevskij, *Lettere*, Il Saggiatore 2020).

Ha svolto vari incontri nell'ambito della Terza Missione in istituti culturali e scuole dell'Emilia Romagna e di altre regioni italiane. Collabora con Bologna Children's Book Fair per la quale ha tenuto a maggio 2021 un incontro online dedicato alla traduzione della letteratura russa per bambini e ragazzi.